



EVROPSKA KOMISIJA
GENERALNI DIREKTORAT ZA TOLMAČENJE

DIREKTORAT ZA VIRE IN STORITVE
Upravljanje konferenčnih dvoran in zagotavljanje tehnične skladnosti

GLAVNE TEHNIČNE SPECIFIKACIJE ZA KONFERENČNE DVORANE Z OPREMO ZA SIMULTANO TOLMAČENJE

FIKSNE KABINE (EN ISO 2603:2016)

1. Minimalne notranje mere

Širina: 2,50 m za 2 tolmača
3,20 m za 3 ali 4 tolmače
Globina: 2,40 m
Višina: 2,30 m

2. Vrata

Vsaka kabina je opremljena z vrati, ki se neslišno odpirajo in zapirajo ter nudijo zadovoljivo zvočno izolacijo.

3. Zračenje / Klimatske naprave

Naprave za zračenje in klimatske naprave delujejo učinkovito, neslišno in neodvisno od klimatsko-zračnega sistema preostale zgradbe.

Doveden zrak je stoodstodno svež – zamenja se vsaj sedemkrat na uro.

4. Stekla

Sprednja stekla obsegajo vso širino kabine brez navpičnih podpornikov. Sprednja in stranska stekla so brezbarvna, antirefleksivna in izpolnjujejo zahteve o zvočni izolaciji.

Če fiksne kabine ne izpolnjujejo zahtev standarda ISO 2603 ali zgornjih tehničnih specifikacij, se uporabijo mobilne kabine.

MOBILNE KABINE (EN ISO 4043:2016)

1. Minimalne notranje mere

Širina: 2,40 m za 2 ali 3 tolmače
3,20 m za 4 tolmače
Globina: 1,60 m
Višina: 2,00 m

POZOR! Za zelo kratke sestanke (maksimalno do 1 ure) se občasno dovoli kabine širine 1,60 m. Za takšno izjemo se posvetujte z GD za tolmačenje.

2. Vrata

Vsaka kabina ima zadaj ali pri strani vrata na tečajih, brez ključavnice, ki se odpirajo navzven in omogočajo neposreden dostop iz dvorane ali s podija. Vrata se odpirajo neslišno.

3. Zračenje

Kabina je opremljena z učinkovitim zračnim sistemom, ki zagotavlja popolno menjavo zraka vsaj osemkrat na uro, ne da bi povzročal prepah po sedečih tolmačih. To pomeni 1 ventilator na stropni panel. Ventilator mora delovati čimbolj neslišno.

4. Stekla

Vsaka kabina ima sprednja in stranska stekla. Za čim večjo vidljivost sprednja stekla obsegajo vso širino kabine. Navpični podporniki so čim ožji in niso v osrednjem vidnem polju posameznih tolmačev. Stekla so brezbarvna, čista in brez prask.

5. Podij

Mobilne kabine so nameščene na tapeciran podij višine približno 30 cm, ki ne povzroča nobenega mehanskega zvoka in na katerem je za kabinami prehod širine vsaj 1,30 m na isti višini, kot je pod v kabinah, in z varnim dostopom.

6. Razdalja med kabinami in udeleženci

Med zadnjo vrsto sedežev v dvorani in kabinami je najmanj 1,50 m praznega prostora, zato da udeležence ne motijo glasovi iz kabin.



ZAHTEV ZA VSE VRSTE KONFERENČNIH DVORAN

s fiksnimi ali mobilnimi instalacijami za simultano tolmačenje

1. Število kabin: (vsaj) ena kabina na jezik, v katerega je zagotovljeno tolmačenje.

2. Oprema v kabinah:

Ena individualna konzola (EN ISO 20109:2016) na tolmača.

Vsaka konzola ima:

- nadzorni zaslon s preklopom izhodnih kanalov in pregledom nad relejnimi kanali, (Vsaka konzola ima vsaj 3 posamezne gumbke za prednastavitev relejev oz. vsaj 5, če se tolmači iz več kot 6 jezikov.)
- 1 mikrofona in
- 1 par slušalk (AKG K15 ali podobno).

V kabinah so:

- trda tapetirana delovna površina,
- po ena prilagodljiva kompaktna delovna lučka za vsakega tolmača,
- zatemnilno svetilo nad glavo,
- udobni stoli na 5 nogah s kolesčki in prilagodljivo višino,
- merilnik CO₂ (mobilne kabine)
- papir in pisalne potrebščine (ne svinčniki),
- voda in kozarci.

Kabine in tehnična oprema so v brezhibnem stanju in skrbno nameščene.

Z vklopom enega od mikrofonov se izklopijo vsi ostali mikrofoni nastavljeni na isti izhodni kanal (A ali B).

Ves čas mora biti v dvorani prisoten vsaj en usposobljen tehnik za upravljanje opreme za simultano tolmačenje, da po potrebi ukrepa.

3. Mikrofoni za delegate (EN ISO 22259:2019):

- Fiksni: običajna praksa je 1 mikrofona na 2 delegata ali 1 mikrofona na delegacijo pri glavnem konferenčnem omizju.
- Mobilni: če se mora govornik premikati po dvorani, ali med zastavljanjem vprašanj publike, se zagotovi ustrezen ročni ali naglavni mikrofona.

Da ne bi prišlo do zmede, mora konferenčna oprema omogočati vklop samo enega mikrofona naenkrat. (FIFO 1 = First In, First Out - 1 aktiven mikrofona)

4. Dodatne zahteve:

Skiko namestitve kabin v konferenčni dvorani se pošlje Generalnemu direktoratu za tolmačenje (DG SCIC) v potrditev.

Iz vseh kabin se tolmačem zagotovi neposreden in nemoten pogled na dogajanje v dvorani in na ostale kabine.

V konferenčnih dvoranah ne sme biti stebrov ali podpornih konstrukcij, ki bi ovirale pogled tolmača na dvorano.

Zagotovi se spoštovanje vseh požarnih in varnostnih predpisov za varen dostop do kabin.

Projekcijska platna morajo biti vidna iz vseh kabin in dovolj blizu, da tolmači lahko razberejo besede in številke. Če je treba, se lahko v kabine namesti majhne zaslone (do 17"), po 1 zaslon na 2 tolmača ali po 2 zaslona na 3 tolmače.

V primeru predvajanja video posnetkov ali filmov se zvok neposredno predvaja v sistem za tolmačenje. Tolmačem se vnaprej zagotovi transkript govornega besedila.

Če načrtujete video konferenco ali kaj podobnega s simultanim tolmačenjem, se vnaprej posvetujte z Generalnim direktoratom za tolmačenje (DG SCIC) in preverite, ali so načrti izvedljivi.

Kontakt:

Evropska komisija
Generalni direktorat za tolmačenje (DG SCIC.C.4)
Tehnična skladnost
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)
Technical Compliance
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu